



IN LODE DELL'AVTTORE
S O N E T T O
D E L L' I N C E R T O.



*LEGGO il tuo parlar libero, e sciolto,
O'l piè legato à leggi in breue giro,
MON ALDI, emulo il tutto, il tutto am-
miro:*

Mentre o semplice voce, o canto ascolto.

*E dico: O molto fortunata, e molto
Più de la Tracia assai, più de l'Epiro
Famosa Illiria, oue già mai fioriro
Spirti viuaci più, sermon più colto?
Io non sò già qual tomba al morto Zio
Il buon nepote alzò: sò ben che tromba
Son le sue carte à lui sonora, e grande.
Nè può, se non quanto ei riposa in DIO
Più gioir d'altro. In queste ecco rimbomba
La fama, e'l suon rinforza, e'l volo spande.*



U POHVALU AUTORA
SONET NEZNANA PISCA

ČITAM tvoj govor sloga slobodnoga
Il' stopa što se pravilima krote,
MONALDI, pratim sve tvoje divote
Slušajući odjek glasa, pjeva tvoga,

I kažem: sretnija i poštovana
Od Trakije si, od Epira više,
Ilirijo, jer gdje se porodiše
Duhovi življi, pjesma njegovana?

Ne znadem kakav grob je podigao
Ujaku nećeć; al' ovi papiri
Znam da su truba što neće bit nijema.

U čemu bi, ko ovom, uživao,
Osim u BOGU. Odovud se širi
Glasovitost i na uzlet se sprema.



AL S. MARINO BATTITORRE,

S O N E T T O

DEL SIG. VETTOR BESALIO



TANDO fermo il **MONALDI** à la
spelunca,
Onde *Apollo* partì fatto profeta,
Poggìo felice à quella eccelsa meta,
Che le forze del tempo atterra, e tronca:

Indi oprò sì, che l'opra sua s'ingionca
Nel sacro humor, perche mai sempre mieta
Frutto, Epidauro, tal del suo Poeta,
Qual mietono de' lor con Manto Aronca.
Quanto dunque à voi deve il nido vostro,
BATTITORRE gentil, che consacraste
Al tempio di Minerva un tal tesoro?
Sì ricco dono, onde la patria ornaste,
Splende via più, che'l Sol da l'Indo al Moro.
O rime sacre, ò ben purgato inchiostro,



GOSPARU MARINU BATTITORREU
SONET G. VETTOREA BESALIJA

MONALDI, stojeć čvrsto na pećini
S koje Apolon kao prorok krenu,
Pogodi sretno metu dragocjenu
Što moć vremena lomi i raščini.

On svoje djelo uroni na kraju
U sveti sok, da stalno plod svoj ima
Epidaur, ko što po pjesnicima
Mantova i Aronca plod svoj daju.

U gnijezdu vašem kakva vam je cijena,
BATTITORRE, kad vi ste posvetili
Hramu Minerve tako skupo blago?

Dar tako bogat kim ste ukrasili
Zavičaj, svijetli već Sunčevom snagom.
O svete rime, tinto prečišćena.



R I M E
D E L
SIGNOR MICHELE
M O N A L D I.



DONNA, che per le strade altere in parte
L'alma scorgete, v' chiara e gloriosa
Vede 'l suo sommo ben, e'n lui si posa
Godendo quasi de gli eletti a parte.

S'io del bel nome vostro empio le carte,

Et hor l'accolgo in versi, & hor in prosa

Prego non vi sdegnate, & a l'ascosa

Voglia mirate più, ch' à la nud' arte.

Quel già mi scrisse con sì dolce cura

Amor di propria man per entro'l core,

Che di Lethe non teme l'onda oscura.

Ma s'io'l vò degnamente mostrar fuore,

Mancal saper, la man non s'assicura;

E pur desio mi sprona a farui honore.

GOSPO, u višnje usmjerena strane,
Duša Vam slavna u prejasno gleda
Najveće dobro i njemu se preda
S užitkom, kao među odabrane.

Ako na papir stavim Vaše ime,
Sad ga u stihu, sad u prozi pišem,
Ne vrijeđajte se, od vještine više
Volju mi znajte, jer Vas častim time.

To ime već mi u srce uplete
Amor i s takvom brižnošću ga prati
Da ne plaši se mračnog vala Lete.

Al' želim li ga dično iskazati,
Znanje je slabo i ruka se smete;
A ipak žudim hvalu svu Vam dati.

QUESTA lucente vinta perla, e bella,
 Cui par non si produsse in Oriente,
 Sola pregiata fra l'humana gente,
 Il Sol di se inuaghisse, E ogni stella.
 Ne i dì più tardi sì mostrò, perch'ella
 D'alto desir' empiesse altrui la mente;
 Ond' a mirarla eterno piacer sente
 L'alma più cruda, e più d'amor rubella.
 Felice mare, auuenturosa riva
 Che la produsse, o conca alma gentile,
 Che n'arricchisti sì, qual tu ti sia.
 Ond' in vn beltà nacque, E leggiadria,
 Senno, honestate, E ogni virtù d'una.
 Che vinto ne sarebbe ogni alto stile.

BISERNA perla ta, blistava cijela,
Ni na Istoku nijedna joj slična,
U ljudskom rodu jedina je dična,
Te Sunce je i zvijezde obuzela.

U danu kasnom kaza se, jer ona
Drugog na žudnje previše uputi,
Pa motreć je, užitek vječni čuti
I duša gruba, ne ljubavi sklona.

Sretnog li mora, obale blažene
Gdje stvorena je nježna školjka, mila,
Obogaćene njom, nek' to im godi.

Jer u ljupkosti, ljepoti se rodi
Razum i čast vrline, uzvišene;
Sve načine bi druge nadmašila.

*SE l'ordine fatal dispon ch'io viua
 Del uostro uago sguardo, oue traluce
 L'alma gentil, perche lor santa luce
 A me si mostra disdegnosa e schiua?
 Non è già di pietà sì cassa e priua
 La gran fiamma del cielo, anzi riluce
 Benigna sì, che mentre i dì n'adduce
 Quale humil pianta co' suoi raggi auuiua.
 A lei chèn forma noua antico amore
 Serba, come conform'è l'esser mio?
 E come pari in tutto la vaghezza?
 E a vagheggia il gran pianeta, et io
 Mi giro Donna a voi, che di valore
 Chiaro Sol sete al mondo, e di bellezza.*

AKO zahtijeva sudba da ja živim
Od pogleda Vam, iz kog nježno blista
Duša, zbog čega njena svjetlost čista
Na me se srdi, meni se protivi?

Bez milosti velika vatra neba
Nije, dapače, već je sklona tako
Da zrakama će svojim zasjat jako
Kad neku biljku oživjeti treba.

S Vama što ljubav u novom ste liku
Kako da svoje biće usporedim?
Kako da blizu budem te divote?

Vi ste ko planet velik, a ja slijedim
I vrtim oko Vas se, jer na diku
Svijetu ste, Gospo, Sunce od ljepote.

DEH mira meco Amor questa Dea noua,
 Che'l fero & aspro poggio, ond'ella scende,
 De' più graditi fiori adorno rende,
 Oue'l piè santo pur distenda, e moua:
 Vedi i begli occhi, in cui fer già lor proua
 Tutte le stelle. ve, come s'accende
 Di loro il cielo, e'l sol più chiaro splende;
 A cui di mirar lei sol piace, e gioua.
 Se'l suo candido sen co'l nodo accolta,
 In dosso l'arco d'oro, e le quadrella,
 Et hauesse la chioma al vento sciolta,
 Potria parer Diana, e ben sò ch'ella
 Non guidò mai Ninfa a suoi studi volta
 Sì dispietata il cor, sì il viso bella.

BOŽICU novu pogledaj uz mene,
Amore, nju što ukrasit će cvijećem
Padinu suru niz koju se šeće
Blaženom nogom, kuda god da krene.

Pogledaj oči lijepe, gdje se skriva
Roj zvijezda, nebo zaplamti po njima
I veću sjajnost sunce po njoj prima,
Jer nju jedino gledati uživa.

Da čvorom halje stegne snježne grudi,
Na leđa luk sa strelicama stavi,
Te vjetru vlasi puštene ponudi,

Izgledalo bi: Dijana se javi,
Prem putem Nimfe ić se ne usudi,
No, srca kruta, lik ljepotom slavi.

*NON è questa la mia gentil Beatrice ,
 Che per destro sentier al sommo bene
 Fuor di queste noiose ombre terrene;
 Con le vaghezze sue noue m'allice.
 Mira a questi duo lumi , Amor mi dice
 Nel più aspro mar ; e la dubbiosa spene ,
 I pensier foschi acquete , e rasserene
 Il celeste cantar , ch'udirli lice.
 Dammi Signor , che'l mio gioioso stato
 Altrui dimostri , & a noua dolcezza
 Non sia lo stil , come fu'l core stretto
 E dica , come versò'l lume amato
 Mosse l'alma , c'homai suo albergo sprezza ;
 Ma legata dal suon restò nel petto .*

TO moja nježna Beatrice nije
Što višnjem dobru preko staze prave
Vodi me, izvan mučne zemne jave,
Te mi ljepotom novi put otkrije.

Mòtri dva svijetla oka, Amor veli,
Olujno more briga umiruju,
Mračne se misli razvedre kad čuju
Nebeski pjev, kojim te obveseli.

Gospode, daj da radošću pokažem
Drugima, kako zbog nove slatkoće
S tjeskobe više u srcu ne patim,

Te potvrdim da ka svjetlu najdražem
Krenula duša bje, i izać hoće,
Al' će zbog pjesme u grud' ma ostati.